

Dans le cadre des **Belles Étrangères** consacrées cette année à la littérature d'Afrique du Sud, ATLAS a organisé, le jeudi 4 février 1993 à la médiathèque d'Arles, un débat public avec André Brink, Mazisi Kunene et Zoë Wicomb. Les auteurs ont été accueillis par Jacques Thiériot, directeur du Collège international des traducteurs littéraires, et par Jean Guiloineau, président d'ATLAS et traducteur d'André Brink.

\*\*\*

À l'occasion du 13<sup>e</sup> **Salon du livre** qui s'est déroulé au Grand Palais, la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale, a organisé le dimanche 21 mars 1993 un débat : « Portrait d'un traducteur : André Markowicz », avec Georges Banu, Françoise Morvan et André Markowicz, traducteur de grands auteurs russes, romanciers, poètes et dramaturges.

\*\*\*

## II Laboratorio del Traduttore

Chaque vendredi en soirée, entre le 12 février et le 30 avril 1993, se sont tenues des rencontres autour de la traduction organisées par le Centre culturel français dans les locaux de l'université « La Sapienza » à Rome.

À côté de participants italiens sont intervenus : Jean-Charles Vegliante, Jacqueline Risset, Françoise Wuilmart, Françoise Cartano, Yves Hersant, Jean-Yves Masson, Mario Fusco et Michel Valensi, autour de thèmes touchant tant les problèmes théoriques de la traduction littéraire que le statut et la formation des traducteurs.

Les textes des diverses communications donneront lieu à une publication que nous annoncerons le moment venu.

\*\*\*

**Le Conseil des traducteurs et interprètes du Canada** tiendra son troisième congrès à Banff, en Alberta, du 4 au 8 mai 1994 autour du thème « La traduction à l'heure de la mondialisation ». Pour tout renseignement, s'adresser à Katherine Aerts, 64 Woodfern Way S.W., Calgary, Alberta, Canada T2W 4S7.

Les traducteurs et leurs amis ont célébré dans une atmosphère particulièrement chaleureuse le **20<sup>e</sup> anniversaire de l'ATLF** et le **10<sup>e</sup> anniversaire d'ATLAS**, au Petit Journal Montparnasse, le lundi 10 mai 1993. Près de 250 personnes avaient répondu à l'invitation, parmi elles, la présidente du Centre national des lettres, des représentants de la Direction du livre, la directrice de la Maison des écrivains, le directeur général du Syndicat national de l'édition, ainsi que des critiques, des agents et des directeurs littéraires. Un orchestre de jazz a fait danser, jusque tard dans la nuit, traductrices et traducteurs sur, entre autres « standards », *In the mood* de Glenn Miller et *Now's the time* de Charlie Parker.

\*\*\*

Elle était, depuis novembre 1989, directeur du Livre et de la Lecture et président du Centre national des lettres. Elle y a fait preuve, comme son prédécesseur Jean Gattégno, d'une compétence, d'un dévouement sans faille ; les traducteurs ont toujours trouvé auprès d'elle une oreille attentive et, plus encore, une amie.

**Évelyne Pisier** nous quitte... En la remerciant de tout ce qu'elle a fait pour nous, nous lui souhaitons bonne chance pour la suite de son parcours.

À l'initiative de la Société des gens de lettres, de la Maison des écrivains, du Collège international de philosophie, de l'Association des traducteurs littéraires de France et des Assises de la traduction littéraire en Arles, un chaleureux au revoir lui a été adressé le mardi 18 mai 1993, à la Maison de l'Amérique latine.

## Du côté des prix de traduction

Le 12<sup>e</sup> **prix Maurice-Edgar-Coindreau** a été décerné à Michel Lederer pour deux traductions, *L'Hiver dans le sang*, un roman de James Welch paru chez Albin Michel, et *Ange*, un recueil de nouvelles de Harold Brodkey paru chez Grasset.

Le **prix Charles-Baudelaire** 1993 a été attribué à Alain Delahayes pour l'ensemble de son œuvre de traducteur, à l'occasion de la parution aux éditions Fayard de *Ce qu'il faut faire pour ne pas être écrivain* de Cyril Connolly.

Le 5<sup>e</sup> **prix Gérard-de-Nerval** a été remis, le 25 mai 1993 en l'hôtel de Massa, à Jean-Paul Barbe pour sa traduction, de l'allemand, d'un ouvrage de poésie, *Chaleur de la neige*, de Sarah Kirsch, publié aux éditions Le Dé bleu.

Organisé conjointement par l'Australia Council et le gouvernement français, le **Prix franco-australien de traduction littéraire** a été décerné pour sa première édition, en mars 1993, à Françoise Cartano pour sa traduction du roman d'Élisabeth Jolley, *Tombé du ciel*, paru aux éditions Deux temps Tierce.

\*\*\*

Les X<sup>es</sup> **Assises de la traduction littéraire** en Arles auront lieu les vendredi 12, samedi 13 et dimanche 14 novembre 1993 autour du thème « Les rapports de travail traducteurs-auteurs ». À cette occasion, cinq traducteurs inviteront cinq auteurs (Claudia Ancelot : Bohumil Hrabal ; Jean Guiloineau : Breyten Breytenbach ; Marie-Claire Pasquier : Susan Sontag ; Alice Raillard : Jorge Amado ; Jean-Marie Saint-Lu : Alfredo Bryce Echenique). D'autres manifestations sont prévues pour marquer cette dixième édition des Assises. Prenez date et venez très nombreux.